

# LA LECTURA DEL TEXTO POÉTICO EN INGLÉS: MODELOS DE APLICACIÓN DIDÁCTICA

ANTONIO FERNÁNDEZ FERRER  
Universidad de Granada

## INTRODUCCIÓN

La lectura e interpretación del texto poético requieren unas estrategias que no utilizamos en otros tipos de textos ya que la información que se quiere obtener es distinta, y así hemos de definir los elementos que conforman el poema, incluidos los retóricos y de dicción, para llegar a decodificar el mensaje previamente codificado por el poeta.

Para desarrollar la capacidad de interpretación del poema, el alumno ha de desarrollar la *competencia literaria*, entendida como la habilidad o capacidad para producir e interpretar textos literarios. El concepto de competencia literaria surge, según A. Mendoza (1996b:29), como una “*abstracción paralela a la propuesta generativista de la competencia lingüística, como concepción ideal de un conjunto de conocimientos interiorizados que habilita para la producción y la recepción de creaciones literarias*”.

Davis (1992) considera que cualquier análisis del poema debe tener en cuenta que toda obra literaria contiene dos elementos: el artístico, implícito en el propio texto, y el estético, fundamentado en la realización que el autor hace de él. Según esta teoría ha de existir una interacción entre el texto y la comprensión lectora del alumno y para que esto ocurra hemos de distinguir cuatro nociones:

—El conocimiento lingüístico, sin el cual es imposible poder entrar en la realidad textual. La exacta interpretación de las palabras es la primera condición para acceder al mundo literario, cuya realidad desconocemos.

—Las palabras del texto constituyen interacciones verificables que estructuran la respuesta del lector. Estas instrucciones se combinan con las reacciones individuales del lector para producir un significado único.

—La realidad que presenta el texto literario debe descubrirse poco a poco durante el proceso de lectura.

—Una vez que el lector ha asimilado el texto propuesto se producirá una reestructuración de su propia existencia.

En resumen, podemos establecer que para que el lector pueda llegar a la comprensión de un texto poético en lengua inglesa han de intervenir básicamente las siguientes destrezas:

- a) decodificación de los significados literales de palabras y oraciones.
- b) información sobre el contexto en el que el poema fue escrito (referentes histórico-culturales).
- c) conocimiento de las convenciones propias del lenguaje poético.

d) reconstrucción textual de las experiencias propias del lector.

No podemos negar, pues, los posibles futuros efectos formativos de la aproximación del alumno a un texto literario en Inglés, pero hemos de asumir la dificultad existente para desarrollar una metodología efectiva para su estudio. Será nuestro reto, como profesores, asumir determinados inconvenientes, y propiciar, también con nuestro entusiasmo proyectado en la presentación, ese acercamiento positivo a la literatura atendiendo a las diversas etapas de explotación del texto literario.

### PROPUESTA DIDÁCTICA I:

Fundamentamos la aplicación didáctica que presentamos a continuación en ofertar al alumnado una variedad de PERFORMANCE TASKS agrupadas en diversos encabezamientos para la explotación del texto seleccionado, tales como *Play Poet*, *Play Critic*, *Play Interpreter*, etc., tal vez más cercanas a estudiantes de niveles de Bachillerato y primer curso de Lengua Extranjera en Universidad.

Los objetivos didácticos de este tipo de acercamiento al texto literario, y más concretamente a la poesía en lengua inglesa, quedan concretados así:

1. Reconocer las ideas principales implícitas y explícitas.
2. Identificar la variedad y los efectos de mecanismo poéticos específicos (*poetic devices*).
3. Escribir unos versos, utilizando modelos establecidos.
4. Escribir una composición.
5. Expresar emociones en forma escrita.
6. Reconocer e interpretar lenguajes figurativos.
7. Identificar elementos de estilo del autor.
8. Desarrollar ideas a través de razonamientos y ejemplos.

El poema 1587 *He ate and drank the precious words* - , escrito en 1883, y publicado en 1890, pertenece a la última época de Emily Dickinson<sup>1</sup>, poetisa de la que hemos seleccionado parte de su producción poética como ilustración de las diversas propuestas didácticas que ilustran el presente estudio. En esta primera composición subyace su profundo respeto por la palabra, la literatura y los libros. Representa el tipo más genérico de su corpus poético: la composición del poema de ocho versos, distribuidos en dos estrofas de cuatro.

1.587

*He ate and drank the precious Words-*  
*His Spirit grew robust-*  
*He knew no more that he was poor,*  
*Nor that his frame was Dust-*

---

(1) Emily Elizabeth Dickinson (1830-86), poetisa norteamericana, nacida en Amherst (Massachusetts). Sus poemas introspectivos, publicados en su mayor parte, después de su muerte, han ejercido una gran influencia en la poesía moderna norteamericana. Su otra poética se encuentra recogida en «Collected Poems», recopilada por T. H. Johnson (1970).

*He danced along the dingy Days  
And this Bequest of Wings  
Was but a Book -What Liberty  
A loosened spirit brings.*

## GLOSSARY

—Frame	<i>Marco, cubierta.</i>
—Dust	<i>Polvo, suciedad.</i>
—Dingy	<i>Oscuro, deslucido.</i>
—Bequest	<i>Legado, donación.</i>
—To loosen	<i>Aliviar, relajar</i>

## PLAY INTERPRETER

1. In a few words, state the main idea of the poem.
2. Metaphorically, what word in the poem is used for “food” ?
3. Metaphorically, what word in the text is used for “body” ?
4. Which of the following adjectives best describes the “he” of the poem?

\* Scholarly

\* Spiritual

\* Sensual

*(Defend your choice in a short paragraph)*

## PLAY CRITIC

*(Note how the rhythm and rhyme serve the meaning of the poem)*

—First, read the poem aloud softly.

1. Most of the poem follows which pattern of rhythm?:

\* Pattern A: - / - /

Pattern B: - / - / - / - /

2. The pattern of unstressed / stressed syllables ends abruptly.  
With what words does the rhythm pattern change, and why?

—Second, read the poem again.

3. The rhyme scheme follows which pattern?

\* Pattern A: abcb abcb

\* Pattern B: abab abcc

4. The rhyme of the poem is consistent or regular. Is the rhythm?

*(In a short paragraph, tell how the rhyme and rhythm serve the meaning of the poem)*

#### PLAY POET

*Like Emily Dickinson let sense and sound work together in a poem of your own.*

1. Pick an ordinary word such as “book”, “train”, “plane”....
2. Think about its qualities both literally and figuratively or metaphorically.
3. Let the pattern of rhythm aid the sense of your poem.

#### PROPUESTA DIDÁCTICA II:

Hemos optado en esta propuesta didáctica por la elección de una serie de poemas de Emily Dickinson con los que queremos dar a conocer su poesía al alumnado de 5º y 6º de Primaria, y -en algunos casos- de 1º y 2º de Secundaria: alumnos que van a ser, precisamente, los destinatarios discentes del estudiante no nativo de Magisterio en Lengua Extranjera Inglés.

Por su vocabulario cercano, sencillo y en su mayor parte relacionados con la naturaleza, son poemas idóneos para ser recitados, e incluso memorizados. Es una forma de interiorizar el propio poema y llegar a la comprensión profunda del texto literario:

*Los alumnos y alumnas practican aspectos prosódicos, de entonación y pronunciación de ciertos fonemas que se repiten, como también la lectura y recitación que más tarde habrán de realizar en sus clases. (C. Pérez Valverde, 2000:319).*

Consideramos que para su explotación didáctica requieren una primera aproximación lectora dirigida en la que primordialmente hemos de centrar la atención en la rima y el ritmo del poema:

*Saber leer es saber avanzar a la par que el texto, saber detectar pausas e indicios. Leer, saber leer, aprender a saber leer son tres acciones que implican la fijación de diversas estrategias de recepción y de producción. (A. Mendoza, 1998:171).*

Ese primer contacto con los poemas seleccionados exigirá la traducción como recurso didáctico, acompañada de sencillos ejemplos en lengua inglesa en los que las palabras que presenten cierta dificultad de uso y comprensión aparezcan con su mismo contenido semántico, de forma que los alumnos puedan identificarlas en un contexto diferente. Con este fin, incluimos al final de cada poema un glosario de palabras de este tipo.

Otros posibles recursos didácticos, estrechamente ligados al concepto de la “interdisciplinariedad” y la influencia recíproca de las artes, pueden ser:

—la musicación de los textos poéticos, que nos aportaría una ayuda inimaginable para los ejercicios de memorización que proponemos,

- la búsqueda de posibles imágenes que acompañen el texto,
- la localización de palabras que conforman el poema sobre un dibujo que lo defina,
- y actividades de predicción, tales como ejercicios en los que se han de rellenar determinados huecos o “gaps” del texto ofertado (*cloze procedure*).

Los poemas seleccionados para este segundo enfoque didáctico son los siguientes:

(A)

61

*Papa above! Regard a Mouse  
O'erpowered by the Cat!  
Reserve within thy kingdom  
A 'Mansion' for the Rat!*

*Snug in seraphic Cupboards  
To nibble all the day.  
While unsuspecting Cycles-  
Wheel solemnly away!*

#### GLOSSARY

—To overpower	<i>Vencer, oprimir, superar.</i>
—Thy (arch.)	<i>Tu, tus.</i>
—Snug	<i>Acomodado, cómodo.</i>
—To nibble	<i>Roer, morder.</i>
—To wheel	<i>Rodar, dar vueltas, girar.</i>

(B)

164

*Mama never forgets her birds,  
Though in another tree -  
She looks down just as often  
And just as tenderly  
As when her little mortal nest  
With cunning care she wove -  
If either of her "sparrows fall",  
She "notices", above.*

#### GLOSSARY

—Nest	<i>Nido.</i>
—Cunning	<i>Sutil, hábil, astuto.</i>
—To weave	<i>Tejer, alinear.</i>
—Sparrow	<i>Gorrión.</i>
—To notice	<i>Darse cuenta, percatarse.</i>

(C)

288

*I'm Nobody! Who are you?  
Are you - Nobody - Too?  
Then there's a pair of us?  
Don't tell! They'd advertise - you know!*

*How dreary - to be - Somebody!  
How public - like a Frog -  
To tell one's name - the livelong June -  
To an admiring Bog!*

## GLOSSARY

—Dreary	<i>Triste, monótono.</i>
—Frog	<i>Rana.</i>
—Livelong	<i>Todo, entero.</i>
—Bog	<i>Pantano, ciénaga.</i>

## PROPUESTA DIDÁCTICA III:

Uno de los objetivos en la aproximación de la poética de Dickinson al alumnado universitario ha de ser el de hacerles descubrir que el ingenio, la “vis” cómica en la poesía no es menos seria que otras formas más solemnes o dramáticas. El poema que a continuación proponemos define que la comedia puede ser un retorno a la infancia, “*un paréntesis temporal dentro de la vida adulta*” (H. Bergson, 1956:104-105).

El poema 585 “*I like to see it lap the Miles -*” oferta al lector el reto de la identificación del “it” como base en la introducción del propio poema hasta descubrir que ese pronombre corresponde a “horse” que, a su vez, se encuentra cercano a la metáfora poética que pretende: el tren o “iron horse”. Cuando releemos el poema descubrimos que no es, en sí mismo, un juego adivinatorio, sino un serio comentario sobre el posible impacto negativo de la sociedad industrial que el propio tren representa.

Este poema-adivinanza ha sido relacionado con otras reacciones de la época ante la nueva tecnología del ferrocarril: el poema de Walt Whitman “*To a Locomotive in Winter*”, el apartado “*Atropos*” de Henry David Thoreau en “*Walden*”, y la descripción de un viaje en tren en “*Aurora Leigh, Book VII*” de Elizabeth Barrett Browning, entre otros.

585

*I like to see it lap the Miles -  
And lick the Valleys up -  
And stop to feed itself at Tanks -  
And then - prodigious step*

*Around a Pile of Mountains -  
And supercilious peer*

*In Shanties - by the sides of Roads -  
And the a Quarry pare*

*To fit its Ribs  
And crawl between  
Complaining all the while  
In horrid - hooting stanza -  
The chase itself down the Hill -*

*And neigh like Boanerges -  
Then - punctual as a Star  
Stop - docile and omnipoten  
At its own stable door -*

## GLOSSARY

—Lap	<i>Devorar, pulir.</i>
—Lick	<i>Lamer, absorber.</i>
—Supercilious	<i>Arrogante, altanero.</i>
—Peer	<i>Observar, fijarse.</i>
—Shanties	<i>Cabañas, Chozas.</i>
—Quarry	<i>Cantera.</i>
—Pare	<i>Rozar, alisar.</i>
—Crawl	<i>Arrastrarse, deslizarse.</i>
—All the while	<i>Entre tanto, mientras.</i>
—Hooting	<i>Silbante.</i>
—Chase	<i>Seguir, perseguir.</i>
—Neigh	<i>Relinchar.</i>
—Boanerges	<i>Hijos de Zebedeo, hijos del trueno (Bib.)</i>

## CONTENT

Answer the following questions:

- What does the poetess like?
- Why does it stop at tanks?
- Where are the shanties placed?
- What's the poetess' intention by using the word "neigh"?

## TEXTUAL STRUCTURE

Can you divide the poem into sections? The headings below will help you.

- a) The setting of the theme.
- b) The development.
- c) The conclusion.

## LANGUAGE

1. Give synonyms for the following words:

- |                |               |
|----------------|---------------|
| —Lap _____     | —Tank _____   |
| —Peer _____    | —Shanty _____ |
| —Hooting _____ | —Docile _____ |

2. Make a short

- Crawl
- Rib
- Neigh
- Stable

## PRODUCTION

1. Write a title for the poem.
2. Make a short description of a train.

## PROPUESTA DIDÁCTICA IV:

Seleccionamos, por último, uno de los numerosos poemas en los que Emily Dickinson se nos muestra como poeta trascendentalista<sup>2</sup>. Lo que a la poetisa le interesa del mundo exterior es su fenomenología inaprehensible: “*el conocimiento del fenómeno exterior es una ilusión, nunca se llega a aprehender. Dickinson identifica el fenómeno y el noúmeno, de forma que conocer la apariencia exterior de las cosas sería tanto como conocer su esencia*” (M. Ardanaz, 1987:33).

---

(2) *Trascendentalismo*: Movimiento literario y filosófico surgido a mediados del siglo XIX en Nueva Inglaterra (USA) como alternativa al puritanismo conservador. Su doctrina se centraba en el descubrimiento de la verdad a través del sentimiento y la intuición, más que por medio de la lógica. El poeta y ensayista Ralph Waldo Emerson (1803-82) fue su figura más relevante.

*The Moon is distant from the Sea -  
 And yet, with Ambes Hands -  
 She leads Him - dociles as a Boy -  
 Along appointed Sands -*

*He never misses a Degree -  
 Obedient to Her Eye  
 He comes just so fa - toward the Town -  
 Just so far - goes away -*

*Oh, Signor, Thine, the Amber Hand -  
 And mine - the distant Sea -  
 Obedient to the least command  
 Thine eye impose on me -*

## GLOSSARY

—Amber	<i>Ámbar, de color dorado.</i>
—Lead	<i>Llevar, conducir.</i>
—Appoint	<i>Designar, fijar, señalar.</i>
—Miss	<i>Perder, apartar.</i>
—Go away	<i>Alejarse, irse.</i>
—Thine	<i>(Arcaico) Tu, tuyo/a.</i>
—Least	<i>Mínimo/a.</i>
—Impose	<i>Impuesto/a, colocado/a.</i>

## TEXTUAL STRUCTURE

What is the rhymes scheme of the poem?

## CONTENT

A) Pronoun / adjective reference:

- Who/what does *she* (line 3) refer to?
- Who/what does *him* (line 3) refer to?
- Who/what does *Her Eye* (line 6) refer to?
- Who/what does *thine* (line 12) refer to?

B) Answer the following questions using complete sentences:

- Where is the Sea led by?

- Who/what is “docile as a Boy”?
- How often does he (line 5) miss a degree?
- Who is the poetess speaking to?
- Whose is the Amber Hand?
- Whose is the distant Sea?

## LANGUAGE

Match each word with its correct meaning:

- |              |                            |
|--------------|----------------------------|
| 1. Amber     | a) To the smallest extent. |
| 2. Lead      | b) Order.                  |
| 3. Appoint   | c) Your.                   |
| 4. Toward    | d) Place on.               |
| 5. Thine     | e) Yellowish.              |
| 6. Least     | f) In the direction of.    |
| 7. Command   | g) Action of guiding.      |
| 8. Impose on | h) Fix, decide.            |

## STYLE

1. What are the metaphors used in the poem?
2. Find examples of personifications.
3. Find the places where she has changed the word order to make the lines rhyme.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEXANDER, B. (1981, “Reading Emily Dickinson”, en *Massachusetts studies in English 7.4 & 8.1*, pp. 1-17.
- ARDANAZ, M. (1987), *Emily Dickinson. Poemas*. Madrid. Ed. Cátedra.
- BALLESTER, J. (1998). “Las técnicas literarias y su aplicación didáctica”, en *Conceptos clave en Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Barcelona. Ed. Horsori.
- BERGSON, H. (1956), “Laughther”, in *Comedy: introd. and appreciation Wylie Sypher*. Garden City. Doubleday, pp. 59-190.
- BROOKS, C. - R. P. WARREN (1938), *Understanding poetry*. Holt, Rinehart & Winston.
- BRUMFIT, C. J. - R. A. CARTER (1986), *Literature and language teaching*. Oxford. Oxford University Press.
- CARTER, R. A. - D. BURTON (1982). *Literary texts and language study*. London. E. Arnold.
- COLOMER, T. (1995), “La adquisición de la competencia literaria”, en *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura 4*. Monográfico “La educación literaria”.
- DAVIS, J. N. (1992), “Reading literature in a foreign language”. The comprehension-respondes connection”, en *The French review 65/3:359-370*.
- EBERWEIN, J. D. (1985), *Dickinson: strategies of limitation*. University of Massachusetts Press.
- FERNÁNDEZ FERRER, A. (1997), “Emily Dickinson”, en *Revista literaria “Nuestro Tiempo”*, vol. I, pp. 19-24. Motril (Granada), Imp. Comercial.
- (1999), “Aproximación a la poesía de Emily Dickinson: los poemas mínimos”, en *Libro homenaje al prof. Sáenz Barrio*, pp. 217-230. Departamento de Didáctica y Organización Escolar. Universidad de Granada.

- (2000a), “Poesía visionaria en Emily Dickinson: la fascinación de su corpus poético”, en *Actas del II Congreso Internacional sobre Educación lingüística y literaria*, pp. 533-544. Editado por Arnaud, Núñez y Marín. Universidad de Almería.
- (2000b), *Poemario Mínimo de Emily Dickinson*. Colección “Palabras Mayores”. Granada, Imp. La Madraza. Salobreña (Granada). Editorial Alhulia.
- ISENBERG, N. (1990), “Literary competence: the EFL reader and the role of the teacher” , en *ELT Journal* 44/3, pp. 181-190.
- JOHNSON, T. H. (1970), *Complete Poems of Emily Dickinson*. London. Faber & Faber.
- (1976), *Emily Dickinson; an interpretative biography*. New York. Ed. Atheneum.
- MENDOZA FILLOLA, A. (1996a), “El intertexto del lector, un análisis desde la perspectiva de la enseñanza de la literatura”, en *Sigma* 5, pp. 265-288.
- (1996b), Observar, comparar, integrar: tratamiento didáctico de la literatura. Enfoque intertextual y comparativo”. *Language y Textos* 8, pp. 9-54.
- (1998), “El proceso de recepción lectora”, en *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura*. Barcelona. Ed. Horsori.
- MUROS, J. - A. FERNÁNDEZ FERRER (2000), “Enfoques didácticos para una aproximación a la poesía en lengua inglesa”, en *Simposio Internacional de la Sociedad Española de la Lengua y la Literatura*. Universidad de las Las Palmas de Gran Canaria.
- PAGLIA, C. (1990), *Sexual personae: art and decadence from Nefertiti to Emily Dickinson*. Yale University Press. Penguin Books.
- PÉREZ VALVERDE, C. (2000), *Didáctica de la Literatura inglesa. Análisis de textos literarios*. Proyecto docente. Universidad de Granada. (Inédito).
- PICKETT, G. D. (1986) “Reading speed and literature teaching”, en *Literature and Language teaching*, pp. 262-281. Oxford University Press.
- RODRÍGUEZ LÓPEZ-VÁZQUEZ, A. (1999), “Didáctica de la creación poética: estrategias, métodos y procedimientos”, en *Educación lingüística y literaria en el ámbito escolar*. Pp. 53-68. Granada. Grupo Editorial Universitario.
- WEISBUCH, R. (1981), *Emily Dickinson's poetry*. Chicago. University of Chicago Press.
- WIDDOWSON, H. G. (1984), “The use of the literature”, en *Explorations in Applied Linguistics*. Oxford. Oxford University Press.
- (1992), *Practical stylistics: an approach to poetry*. Oxford. Oxford University Press.
- WOOD, J. P. (1972), *Emily Elizabeth Dickinson: a portrait*. New York. T. Nelson Inc.